

co clásico —*right vs. wrong*— con éxito y ha sabido sobrepasar las fronteras de la traducción literaria, teniendo en cuenta las demás ramas de la traducción y la influencia de las nuevas tecnologías.

Audiovisual Translation: Dubbing

FREDERIC CHAUME

St. Jerome Publishing, Manchester, 2012, 208 págs.

Mercedes Enriquez-Aranda

No es la primera vez que el catedrático de la Universidad Jaume I de Castellón, Frederic Chaume, publica una obra centrada en la traducción audiovisual. Antes bien, se trata de la culminación (afortunadamente con punto y seguido comprobado) a muchos años de docencia,

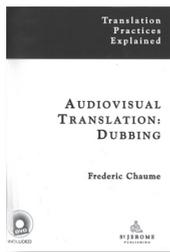
investigación y práctica profesional en el campo de la traducción audiovisual y, en concreto, en la modalidad del doblaje. En esta ocasión, Frederic Chaume ha elegido la colección *Translation Practices Explained* de la editorial británica St. Jerome Publishing para albergar un estudio escrito en inglés específicamente dirigido a docentes y discentes interesados en la práctica del doblaje desde y hacia cualquier lengua.

Como el propio autor indica, las 208 páginas de *Audiovisual Translation: Dubbing* deben entenderse como complemento indispensable de un libro anteriormente publicado en la misma colección por Jorge Díaz-Cintas y Aline Remael, titulado *Audiovisual Translation: Subtitling* (2007), por cuanto sigue su misma metodología, incluye un DVD adicional y presenta una estructura muy similar.

El libro se divide en ocho capítulos principales a los que se añaden dos capítulos finales complementarios: un glosario de términos utilizados en traducción audiovisual y en doblaje y un compendio de las referencias bibliográficas y filmográficas usadas para la investigación.

La estructuración temática del libro se desarrolla de lo general a lo concreto y la distribución de cada uno de los capítulos en epígrafes muy específicos contribuye de forma expresa a la intención didáctica global que fundamenta la obra y que la hace accesible tanto a lectores especializados en la materia como a lectores noveles.

Podríamos considerar que para estos últimos, los lectores noveles, un primer acercamiento al doblaje como modalidad de traducción audiovisual pasaría por la lectura obligada de los dos primeros capítulos, «*Translation for dubbing*» y «*The professional environment*», en los que el autor define el doblaje y lo sitúa como práctica profesional en el mundo. Especialmente interesante en el primer capítulo resultan, por un lado, el mapa global del doblaje en los cinco continentes que traza el autor (y que recientemente ha concretado y ampliado en el caso español como parte de un proyecto desarrollado dentro del grupo de investigación TRAMA) y, por otro lado, el intento de especificación de estándares de calidad aplicados al doblaje (y que no están exentos de revisiones ulteriores basadas en la subjetividad propia inherente al acto de recepción del producto doblado). Del segundo capítulo destaca la veracidad de los datos que el autor aporta en referencia al proceso profesional de la traducción para el doblaje. El análisis del mercado y de las tarifas que se aplican, la descripción de los agentes que intervienen en el proceso del doblaje y el papel que desempeña el traductor en este proceso sirven de base expositiva sobre la que debatir cuestio-





260

nes relativas a la visibilidad del traductor y a su formación lingüística, cultural e instrumental, entre otras.

Estos lectores noveles encontrarán en los siguientes capítulos un manual didáctico muy accesible sobre los entresijos propios del oficio del traductor de textos para el doblaje, en tanto los lectores especializados podrán actualizar conocimientos propios de una actividad profesional en continua evolución y, sobre todo, podrán manejar una fuente de consulta organizada a la que recurrir en caso de necesidad didáctica, profesional y/o investigadora. A este último respecto, es de destacar el capítulo «Research in dubbing», que cierra la obra con la aportación en exclusiva de un modelo semiótico de análisis de textos doblados basado en la relación de los niveles externo e interno en los que se puede dividir el estudio del texto doblado, cuyas características son pormenorizadamente descritas en los capítulos precedentes. En ellos se analizan la segmentación textual, los símbolos del doblaje y los diferentes tipos de sincronización como las fases propias del proceso traductor para el doblaje («Text segmenting and dubbing symbols» y «Synchronization or lip-sync: Read my lips»), al tiempo que se profundiza en cuestiones de orden lingüístico («The language of dubbing: A matter of compromise»), acústico y visual («The specific nature of AVT: Acoustic and visual dimensions»), y traductor («Translation issues»). La oralidad del discurso, la dimensión acústica y la dimensión visual del texto objeto de doblaje así como el tratamiento en la traducción de la convivencia de diferentes códigos lingüísticos, de la variación lingüística, de las referencias culturales e intertextuales, de la traducción del humor y de la traducción de la ideología son algunos de los puntos que se tratan en estos capítulos y que terminan de configurar una

imagen completa del doblaje como actividad traductora profesional compleja e integradora de competencias variadas.

Cada capítulo se termina de acorazar de finalidad didáctica y reflexiva gracias a sus invitaciones al debate iniciales y a sus ejercicios finales de carácter intencionadamente universal. La obra se complementa con un DVD que egoístamente cada lector querría ver ampliado con materiales específicos de sus combinaciones lingüísticas particulares. ¿Quizás para otra ocasión? Chapó en esta.

Libri dal mare di fronte. Traduzioni ispaniche nel '900

NANCY DE BENEDETTO

Pensa MultiMedia, La Stadera, Lecce, 2012,

136 págs.

Rocío García Jiménez



La autora del presente libro, profesora de lengua española en la Università degli Studi di Bari «Aldo Moro» y reconocida traductora, aborda la cuestión de la marginalidad de la narrativa hispánica traducida en Italia durante la primera mitad del pasado siglo xx, y lo hace desde un

punto de vista descriptivista, es decir, teniendo en cuenta los sistemas culturales y centrándose, sobre todo, en la relación entre centro y periferia, o mejor dicho, entre lenguas centrales y lenguas periféricas. Tal y como apunta la propia De Benedetto en el capítulo cuarto, uno de los principales objetivos de la obra es describir la consistencia de esta marginalidad, que hasta el momento se ha sobrepuesto a la noción de peri-